**Игорь Стравинский**

**Canticum Sacrum**

Для тенора, баса, хора и оркестра

**1955**

Dedicato: "To the City of Venice, in praise of its Patron Saint, the Blessed Mark, Apostle"

– Посвящение: "Городу Венеции, в честь его Покровителя Святого, блаженного Марка, Апостола"

Перевод М.М. Фельдштейна

**Part I, Euntes in mundum: “**

|  |  |
| --- | --- |
| Et dixit eis: «Euntes in mundum universum  praedicate evangelium omni creaturae­. | И сказал им: идите по всему миру  и проповедуйте Евангелие всем тварям.  (Mark 16:15) |

**Part II, Surge, aquilo:**

|  |  |
| --- | --- |
| Surge aquilo et veni auster perfla hortum meum et fluant aromata illius  Veniat dilectus meus in hortum suum  et comedat fructum pomorum  suorum veni in hortum meum soror mea  sponsa messui murram meam cum aromatibus meis  comedi favum cum melle meo bibi vinum meum cum lacte meo  comedite amici bibite et inebriamini carissimi | Поднимись ветер с севера и принесись с юга,  повей на сад мой,- и польются ароматы его! –  Пусть придёт возлюбленный мой в сад свой  и вкушает сладкие плоды его.  Пришел я в сад мой,  сестра моя, невеста;  набрал мирры моей с ароматами моими,  поел сотов моих с медом моим,  напился вина моего с молоком моим.  Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!  (Song of Songs 4:16, 5:1) |

**Part III, Ad Tres Virtutes Hortationes**

|  |  |
| --- | --- |
| Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo  et ex tota anima tua et ex tota fortitudine tua | И люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим,  и всею душею твоею и всеми силами твоими.  (Deuteronomy – Второзаконие 6:5) |
| Caritas: carissimi diligamus invicem  quoniam caritas ex Deo  est et omnis qui diligit ex Deo natus est  et cognoscit Deum | Caritas: Возлюбленные! будем любить друг друга,  потому что любовь от Бога,  и всякий любящий рождён от Бога  и знает Бога.  (1 John 4:7) |
| Spes: qui confidunt in Domino quasi mons Sion inmobilis in aeternum habitabilis.  Speravit anima mea in Domino.  A custodia matutina usque ad noctem,  speret Israël in Domino ; | Spes: Надеющийся на Господа, как гора Сион,  не подвигнется: пребывает вовек.  Надеюсь на Господа, надеется душа моя;  на слово Его уповаю.  Душа моя ожидает Господа более, нежели стражи - утра, более, нежели стражи - утра.  (Psalms 124:1, 129:5-6) |
| Fides: credidi propter quod locutus sum ego adflictus sum nimis | Fides: Я веровал, а потому и говорил: Я сильно сокрушён.  (Psalms 116:1) |

**Part IV, Brevis Motus Cantilenae:**

|  |  |
| --- | --- |
| Et continuo exclamans pater pueri, cum lacrimis aiebat: Credo, Domine; adjuva incredulitatem meam.  Et cum videret Jesus concurrentem turbam, comminatus est spiritui immundo, dicens illi:  Surde et mute spiritus, ego præcipio tibi, exi ab eo:  et amplius ne introëas in eum. | Иисус сказал ему:  если сколько-нибудь можешь веровать,  всё возможно верующему.  И тотчас отец отрока воскликнул со слезами:  верую, Господи! помоги моему неверию.  (Mark 9:23-24) |

**Part V, Illi autem profecti:**

|  |  |
| --- | --- |
| Illi autem profecti prædicaverunt ubique,  Domino cooperante,  et sermonem confirmante, sequentibus signis.  Amen. | А они пошли и проповедовали везде,  при Господнем содействии  и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.  (Mark 16:20) |

Библия на русском и других языках:

<https://azbyka.ru/biblia/?Mk.16&clr>